

## El aprendizaje del español a través de *Tres sombreros de copa* de Miguel Mihura

ROGELIO RODRÍGUEZ PELLICER  
I.E.S. Rei En Jaume (Alzira)  
[rogrop@ono.com](mailto:rogrop@ono.com)

La presente comunicación es fruto de la experiencia adquirida al haber impartido durante cuatro semestres la asignatura de *Análisis Literario* a estudiantes norteamericanos de la Universidad de Virginia que completaban sus diferentes estudios universitarios con materias impartidas en la Universitat de València. Se trataba de alumnos de carreras muy diferentes y con un nivel medio en cuanto a español y elemental sobre Literatura Española.

Partiendo de la base de ofrecer una preparación en la lengua, literatura y cultura españolas, el curso consistía en el establecimiento de un método práctico de análisis de la obra literaria y en su aplicación a los tres grandes géneros de creación de la literatura española contemporánea. A la hora de abordar el texto dramático –tercera parte del curso–, aparte de la específica caracterización teórica, el estudiante se enfrentaba con el estudio de una obra teatral concreta. En este caso, se eligió *Tres sombreros de copa* (1952), de Miguel Mihura<sup>1</sup>.

Los motivos de la citada elección fueron varios:

- eran una obra fundamental del período objeto de estudio.
- el texto tenía una extensión razonable y el número de personajes era apropiado para una representación en clase.
- la obra de Mihura propiciaba, por la trama, el tipo de personajes, el espacio, etc., una gran participación del alumnado en su escenificación.
- el español utilizado era actual, observándose en el texto una gran riqueza léxica para la adquisición del vocabulario y una gran precisión y claridad en el lenguaje de las acotaciones.
- el diálogo teatral era ágil, con muchas réplicas y contrarréplicas no muy largas.
- la localización espacio-temporal no era del todo ajena al estudiante.
- constituía un buen ejemplo de cultura española, por los temas que planteaba.

Después de seleccionar el texto pasamos por las siguientes fases:

### **1. Contextualización del teatro español de la primera mitad del siglo XX. El humor del absurdo. M. Mihura y Jardiel Poncela**

Una vez realizada la pertinente explicación teórica de este período literario y para que los estudiantes norteamericanos comprendiesen mejor en qué consistía el humor del absurdo vimos algunas escenas de las películas de los hermanos Marx sobre las que explicamos el humor de situación y el humor lingüístico: *Tienda de locos* (1941) (la persecución por la tienda), *El hotel de los líos* (1938) (la comida en la habitación del

---

<sup>1</sup> En otras ocasiones hemos elegido dos obras que nos han dado igualmente muy buen resultado: *La casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca y *Bajarse al moro*, de José Luis Alonso de Santos. Otra opción práctica es la lectura de varias obras teatrales de un acto. Véanse, por ejemplo, la *Antología de textos dramáticos en un acto*. (1992). Valencia: Conselleria de Cultura, Educació i Ciencia, a cargo de Inma Garín. *Teatro español en un acto (1940-1952)*. (1994). Madrid: Cátedra, edición de Medardo Fraile y *Antología del teatro breve español (1898-1940)*. (1997). Madrid: Editorial biblioteca Nueva, edición de Eduardo Pérez-Rasilla.

hotel) y *Una noche en la ópera* (1935) (la firma del famoso contrato y el camarote de los Marx).

## **2. Esbozo biográfico de Miguel Mihura (1905-1977)**

Se hizo hincapié en los aspectos más significativos de su vida y se leyeron textos de sus *Memorias*, como el de *Mi bisabuelito, mi bisabuelillo y mi bisabuelote* (Cap. II).

## **3. Breve análisis de la producción teatral de Mihura**

Se pasó revista a sus obras más relevantes: de *Ninette y un señor de Murcia* hasta *Maribel y la extraña familia*. Se complementó esta panorámica con el visionado de escenas tanto de la película *Ninette y un señor de Murcia* (1965), de Fernando Fernán Gómez como de la versión para TVE (1984) de la misma obra, a cargo de Gustavo Pérez Puig y con unos magníficos actores: Alfredo Landa, Juanjo Meléndez, Victoria Vera, Ismael Merlo y Florinda Chico.

## **4. Aproximación a los aspectos básicos de *Tres sombreros de copa* para poder enmarcar la lectura de la misma.**

Antes de la lectura de la obra, se realizó una aproximación al texto para que el alumnado tuviera referencias mínimas sobre lo que se iba a leer: el peculiar sentido del humor, el mundo de los personajes, la estructuración del texto desde el punto de vista teatral, etc.

En especial, se puso en antecedentes al alumnado sobre el lenguaje que iba a encontrar en la obra: los usos conversacionales y el lenguaje coloquial, el habla de los personajes (Dionisio –tímido–, Don Rosario –paternal–, Don Sacramento –sentencioso–, Buby –exótico–, las chicas del ballet –cursi–, etc.), el lenguaje de base literaria (aliteraciones, metáforas, hipérbolos, etc.) y el lenguaje infantil. De esta forma los cuando se fuese leyendo la obra y surgiesen los ejemplos, los alumnos ya tenían una idea sobre los recursos lingüísticos del autor.

## **5. Lectura de la obra**

Se escogió una edición del texto más didáctica que filológica: por ejemplo, la realizada por Arcadio López Casanova para la editorial Anaya, edición con un evidente carácter escolar, por la claridad de texto, las notas aclaratorias, las ilustraciones, la introducción y el apéndice y las líneas anotadas<sup>2</sup>.

Con posterioridad se repartieron los personajes a los distintos actores/alumnos, una vez familiarizado el profesor con el grupo de estudiantes. Cuando hubo problemas por número insuficiente o excesivo de alumnos se realizaron los siguientes ajustes: un actor podía interpretar a varios personajes o algún personaje se repartía entre varios actores, en actos diferentes; igualmente, siempre había algún alumno que se encargaba de leer las acotaciones (todas, o un alumno las de cada acto), y otros participantes, cuando hizo falta, dibujaron – con mejor o peor fortuna- en la pizarra del aula cada día el decorado de la escena correspondiente. Se realizó una lectura en voz alta, desde los pupitres.

---

<sup>2</sup> Además de la de López Casanova (1986), existen otras ediciones de la obra especialmente interesantes, como las de Rodríguez Padrón, J. (1985). Madrid: Cátedra y la de Tordera, Antonio (2006). Madrid: Espasa-Calpe, Colección Austral Teatro.

Durante la lectura, el profesor comprobaba el nivel de los estudiantes, nivel también evaluable en los estudios que nos ocupan, y aclaraba cualquier duda sobre las palabras de texto o sobre referencias socio-culturales del mismo.<sup>3</sup>

Del mismo modo se hacía hincapié en la expresividad de la lectura, en que el alumno emplease correctamente los elementos de entonación de cada situación. Para los alumnos extranjeros, la lectura de esta obra servía de refuerzo de las fórmulas conversacionales del castellano y de afianzamiento y adquisición de vocabulario.

Algunas escenas se representaron, como complemento de la actividad, con los alumnos de pie, moviéndose por el aula como si del escenario se tratase: en especial, la escena de Dionisio hablando por teléfono y la pulga (se utilizó, por cierto, un teléfono de la época) y la discusión entre Paula y Buby, puerta/silla por medio.

La lectura abarcó aproximadamente cuatro sesiones de dos horas de duración cada una.

## 6. Dudas

Una vez finalizada la lectura del texto de Mihura se comentaron oralmente las dudas sobre la obra que podían haber surgido, en especial sobre la boda de Dionisio, y, a continuación se planteó un debate (actividad fundamental en el tipo de enseñanza que nos ocupa) sobre ciertos aspectos del texto leído, entre los que hay que destacar:

- La mujer en la sociedad española: de *Tres sombreros de copa* a la actualidad.
- Dos mundos diferentes: Paula y Margarita.
- La sociedad burguesa frente la vida bohemia.
- El sinsentido de la vida (la muerte, el destino, el conformismo, el aburrimiento, etc.)
- Posible intención del autor al escribir esta obra.
- El amor verdadero frente al amor de conveniencia.
- La importancia del dinero.
- La figura de Buby y el supuesto racismo.
- Diferencias entre la sociedad española que se refleja en la obra y la sociedad norteamericana.

Ni que decir tiene, que los aspectos de la obra que más llamaron la atención a los estudiantes fueron, entre otros, el de la indecisión de Dionisio y el del conservadurismo de la sociedad representado por D. Sacramento.

## 7. Actividad complementaria

Como complemento de la lectura realizada se visionaron<sup>4</sup> algunas escenas más significativas de la obra (la llegada de Dionisio a la habitación, la llamada de Margarita, la irrupción de Paula en la habitación de Dionisio y la posterior entrada de Buby, la fiesta, la *muerte* de Paula, etc.) de la versión para TVE (1966) de Fernando Delgado,

---

<sup>3</sup> El vocabulario de esta obra de Mihura no ofrece especial dificultad a un alumno extranjero con un nivel medio, si bien es verdad que algunas palabras o expresiones han de ser aclaradas por el profesor, como, por ejemplo, los apelativos cariñosos que Don Rosario dirige a Dionisio: *Carita de madre selva* (línea 390, edición citada), *Capullito de alhelí* (209) o *Rosa de pitimini* (348).

<sup>4</sup> El cine o el teatro grabado, como es sabido, ofrecen muchas posibilidades en la enseñanza del español a extranjeros y más en la actualidad con la subtítulos propia del DVD. Un ejemplo interesante es la película *Los otros* (2001), de Alejandro Amenábar.

con Luis Varela, María José Goyanes, Antonio Iranzo, Guillermo Marín, José Bódalo y Florinda Chico.<sup>5</sup>

## 8. El estudio del humor

Posteriormente, aprovechamos la obra de Mihura que acabábamos de leer para realizar otra actividad: el estudio de los diferentes tipos de humor presentes en el texto, esto es, el de situación (*la escena de la pulga, los malabares, la bota, etc.*) y, sobre todo, el lingüístico (*Era militar. Pero muy poco. Casi nada. Cuando se aburría solamente. ¿Y hace mucho tiempo que es usted negro?*). Nos ocupamos sobre todo del análisis del chiste como mecanismo literario. Esto dio pie a que los alumnos interviniesen activamente<sup>6</sup>.

## 9. Opinión personal

Para finalizar, se solicitó a cada estudiante una opinión personal por escrito sobre la obra dramatizada, con la intención de comprobar tanto la comprensión de texto como el nivel de expresión en español del alumno; al mismo tiempo, se recabó su parecer sobre la actividad de la lectura dramatizada realizada. Las opiniones sobre la actividad fueron mayoritariamente positivas.

Tras la aproximación al texto mediante la lectura, se realizó el correspondiente análisis textual según el método de comentario adoptado para las otras lecturas del programa de la asignatura.

Una vez acabado el semestre, los resultados de las encuestas que los alumnos realizaron sobre la materia nos dieron una idea clara en torno a la actividad propuesta: leer teatro en clase era para estos estudiantes una buena idea y estuvo muy bien.

Terminaremos la presente comunicación recordando que los grandes textos teatrales de nuestros autores, como en este caso el de Miguel Mihura, ofrecen muchísimas posibilidades para la enseñanza del español como lengua extranjera, y en nuestra mano está aprovecharlas.

## Bibliografía

- Amorós, A., Mayoral, M., y Nieva F. (1977). “*Tres sombreros de copa*, de Miguel Mihura”, en *Análisis de cinco comedias (Teatro español de postguerra)*. Madrid: Castalia, pp. 10-53.
- Bousoño, C. (1976). “La poesía y sus leyes: el chiste”, en *Teoría de la expresión poética*. Madrid: Gredos, Vol. II, pp. 9-84.
- Carreño, A. (1998). “Del lenguaje del humor al humor del lenguaje: el teatro de Miguel Mihura. Una poética de la parodia”, en *Vanguardia y Humorismo. La otra generación del 27*. Burguera Nadal, M. L. y Fortuño Llorens, S. (eds.). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 11-35.
- Ferreiro Villanueva, Cr. (1990). *Claves de Tres sombreros de copa. de Miguel Mihura*. Madrid: Clio Editorial.
- Mora, Fr. (2006). “¿Qué hace gracioso un buen chiste”?, en *El Cultural*, El Mundo, 7-9-2006, p. 57.

---

<sup>5</sup> En esta versión Buby es un hombre blanco con la cara pintada, lo que acrecienta el humor absurdo de la obra.

<sup>6</sup> El estudio del chiste es una actividad muy apropiada para la enseñanza del español para extranjeros.

- De Miguel Martínez, E. (1998). “El humor de Miguel Mihura y el teatro del absurdo”, en *Vanguardia y Humorismo. La otra generación del 27*. Burguera Nadal, M. L. y Fortuño Llorens, S. (eds.), Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 121-141.
- Mihura, M. (1948). *Mis memorias*. Barcelona: José Janés.
- Ruiz Ramón, Fr. (1984). “Mihura y el teatro humorístico de postguerra”, en *Historia del Teatro Español del Siglo X*. Madrid: Cátedra, pp. 321-335.
- VV.AA. (1987). “Cuatro sistemas de humor: en *Morfonética del humor*, Barcelona: Teide, pp. 1-52.